

We are pleased to introduce to you *United in Heritage 2026* program.

United in Heritage is a program of the Beirut Art Film Festival – 11th Edition, inviting cultural centers from across Lebanon to participate in a shared cinematic experience. From February to May, and then from October to November, each center is invited to screen, once only, the films listed in the document below.

BAFF will announce the dates of each screening monthly in its newsletters and on social media. All screenings are free and open to everyone. With the aim of bringing together Lebanese people from all walks around heritage and art, *United in Heritage* is a space for dialogue, memory, and encounter.

A hard drive containing all the films will be made available to each center and collected in December, at the end of the program. The films on this hard drive are made available to the centers for strictly cultural and non-commercial purposes, exclusively for the screenings scheduled within the *United in Heritage* program. To respect copyright and agreements with rights holders, each film may only be screened once per center, on the dates agreed with the festival. We rely on the vigilance and cooperation of each center to ensure that the films are not copied, uploaded online, or distributed or screened outside of this framework. Any use other than that specified in the program is not authorized.

The festival team will provide, by email and via WhatsApp, all necessary promotional materials (poster, teaser, and synopsis), which are royalty-free and may be used solely for the promotion of the program.

We look forward to your participation and remain available for any inquiries.

Alice Mogabgab Karam,
BAFF Artistic & General Director.

يسرنا أن نقدم لكم برنامج **معاً في التراث 2026**.

معاً في التراث هو برنامج ضمن فعاليات مهرجان بيروت للأفلام الفنية - الدورة الحادي عشرة، يدعو المراكز الثقافية من مختلف أنحاء لبنان للمشاركة في تجربة سينمائية مشتركة. من شباط إلى أيار، ثم من تشرين الأول إلى تشرين الثاني، يُدعى كل مركز لعرض الأفلام المدرجة في الوثيقة أدناه مرة واحدة فقط.

سيعلن المهرجان عن مواعيد كل عرض في نشراته البريدية الإلكترونية الشهرية وعلى وسائل التواصل الاجتماعي. جميع العروض مجانية ومتاحة للجميع. يهدف برنامج **معاً في التراث** إلى جمع اللبنانيين من مختلف الخلفيات حول التراث والفن، وهو بمثابة مساحة للحوار والتذكر والتواصل.

سيتم وضع قرص صلب يحتوي على جميع الأفلام بتصرّف كل مركز، على أن يتم استرجاعه في شهر كانون الأول، عند انتهاء البرنامج. تُتاح الأفلام الموجودة على هذا القرص الصلب للمراكز لأغراض ثقافية غير تجارية بحتة، وحصرًا للعروض المقررة ضمن برنامج **معاً في التراث**. احترامًا لحقوق الملكية الفكرية والاتفاقيات المبرمة مع أصحاب الحقوق، يُسمح بعرض كل فيلم مرة واحدة فقط لكل مركز، في المواعيد التي يتم تأكيدها مع إدارة المهرجان. نعتد على يقظة وتعاون كل مركز لضمان عدم نسخ الأفلام أو تحميلها على الإنترنت أو توزيعها أو عرضها خارج هذا الإطار. يُحظر أي استخدام آخر غير المُحدد في البرنامج.

سيُرسل فريق المهرجان جميع المواد الترويجية اللازمة - الملصق، والإعلان التشويقي، والملخص - عبر البريد الإلكتروني والاتساب. هذه المواد مجانية الاستخدام، ولا يجوز استخدامها إلا للترويج للبرنامج.

نتطلع إلى مشاركتكم، ونبقى على استعداد للإجابة على أي استفسارات.

أليس مغيب كرم،

المديرة الفنية والعامّة لمهرجان بيروت للأفلام الفنية.

Nous sommes heureux de vous présenter le programme *Unis dans le patrimoine* 2026.

Unis dans le patrimoine est un programme du Beirut Art Film Festival – Édition 11, qui invite les centres culturels des différentes régions du Liban à prendre part à une expérience cinématographique partagée. De février à mai, puis d'octobre à novembre, chaque centre est invité à projeter, une seule fois, les films proposés dans le document ci-dessous.

Le festival annoncera chaque mois l'ensemble des dates de chaque projection dans ses newsletters et sur les réseaux sociaux. Toutes les séances sont gratuites et ouvertes à tous. Avec pour ambition de rassembler les Libanais de tous horizons autour du patrimoine et de l'art, *Unis dans le patrimoine* est un espace de dialogue, de mémoire et de rencontre.

Un disque dur contenant l'ensemble des films sera mis à la disposition de chaque centre, puis récupéré en décembre, à l'issue du programme. Les films contenus sur ce disque dur sont mis à disposition des centres dans un cadre strictement culturel et non commercial, exclusivement pour les projections prévues dans le programme *Unis dans le patrimoine*. Afin de respecter les droits d'auteur et les accords conclus avec les ayants droit, chaque film ne pourra être projeté qu'une seule fois par centre, aux dates validées avec le festival. Nous comptons sur la vigilance et la coopération de chaque centre afin de garantir que les films ne soient ni copiés, ni mis en ligne, ni diffusés ou projetés en dehors de ce cadre. Tout usage autre que celui prévu par le programme n'est pas autorisé.

L'équipe du festival transmettra par courriel et via WhatsApp l'ensemble du matériel de communication nécessaire : affiche, teaser et synopsis, livres de droits et utilisables uniquement à des fins de promotion du programme.

Nous espérons votre participation et restons à votre disposition pour toute question.

Alice Mogabgab Karam,

Directrice artistique et générale du BAFF.

I. FEBRUARY - شباط - Février 2026

Hima Anfeh, Lebanon, 2025, Pascale Feghali & Gabriel Ferneini, 56', Arabic with Eng. sub. Anfeh is a village on the northern coast of Lebanon, renowned for its archaeological site, salt marshes, and olive oil production. The Hima conservation model, introduced by the Society for the Protection of Nature in Lebanon (SPNL), evolved into a community-driven initiative through the municipal council, dedicated to safeguarding this heritage, guided by an archaeologist and the active engagement of local residents. Adopting a visual anthropology approach, the film respects the rhythm of the protagonists and the way they choose to present themselves. It invites us to spend a whole day, from dawn to sunset, meeting the various individuals behind this initiative. Through their stories, the film takes us on a journey where imagination and reality intertwine.

حى أنفه، لبنان، 2025، باسكال فغالي وغابرييل فرنيي، 56 دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية. أنفه هي قرية تقع على الساحل الشمالي للبنان، تشتهر بموقعها الأثري ومستنقعاتها المالحة وإنتاج زيت الزيتون. لقد تطور نموذج الحفاظ على الحمى، الذي قدمته جمعية حماية الطبيعة في لبنان (SPNL)، إلى مبادرة مجتمعية يقودها المجلس البلدي ومكرسة لحماية هذا التراث، بمساعدة عالم آثار والمشاركة الفعالة من السكان المحليين. يعتمد الفيلم على منهج الأنثروبولوجيا البصرية، ويحترم إيقاع أبطاله والطريقة التي يختارون تقديم أنفسهم بها. ويدعوننا

لقضاء يوم كامل، من الفجر إلى غروب الشمس، للقاء مختلف الأطراف المعنية بهذه المبادرة. ومن خلال قصصهم، يأخذنا الفيلم في رحلة تتشابك فيها الخيال والواقع



Hima Anfeh, Liban, 2025, Pascale Feghali et Gabriel Ferneini, 56', Arabe et Anglais. Anfeh est un village situé sur la côte nord du Liban, réputé pour son site archéologique, ses marais salants et sa production d'huile d'olive. Le modèle de conservation Hima, introduit par la Société pour la Protection de la Nature au Liban (SPNL), s'est transformé en une initiative communautaire menée par le conseil municipal et dédiée à la sauvegarde de ce patrimoine, avec le concours d'une archéologue et l'engagement actif des résidents locaux. Le film, qui adopte une approche d'anthropologie visuelle, respecte le rythme des protagonistes et la manière dont ils choisissent de se présenter. Il nous invite à passer une journée entière, de l'aube au coucher du soleil, à la rencontre des différentes parties prenantes de cette initiative. À travers leurs histoires, le film nous emmène dans un voyage où l'imagination et la réalité s'entremêlent.

II. MARCH - آذار - Mars 2026



D'Istanbul à Beyrouth, de Bagdad au Caire : mille manières d'être moderne, France, 2025, 60', Ilana Navarro, French. Istanbul, Beirut, Baghdad, Cairo. From the late 19th century, artists from the former Ottoman Empire set out for Europe to learn new creative techniques. But this journey will ironically bring them closer to their own sources. In their paintings, they reveal a world of unknown treasures, inventing, on the way, an alternative modernity.

من إسطنبول إلى بيروت، ومن بغداد إلى القاهرة: ألف طريقة للحدثاء، فرنسا، 2025، 60 دقيقة، إيلانا نافارو، بالفرنسية. إسطنبول، بيروت، بغداد، القاهرة. منذ نهاية القرن التاسع عشر، ولّى فنانون الإمبراطورية العثمانية السابقة وجوههم صوب أوروبا ليكتسبوا المعرفة في كيفية التعامل مع الابتكارات

التقنية الحديثة. لكن هذا الدرب لم يزد لهم إلا قرباً من الأراضي التي أتوا منها، فلقد انكبّ فنانون هذه المنطقة، رويداً رويداً، على سرد عالمهم الغني بالكنوز المجهولة، ليبتكروا بذلك حدثاً بديلاً.

D'Istanbul à Beyrouth, de Bagdad au Caire : mille manières d'être moderne, France, 2025, 60', Ilana Navarro, Français. Istanbul, Beyrouth, Bagdad, Le Caire.

Dès la fin du XIXème siècle, pour se former aux nouvelles techniques de création, les artistes de l'ex-Empire ottoman mettent le cap sur l'Europe. Mais ce chemin va les rapprocher de leurs propres sources. Peu à peu, les artistes de la région vont raconter un monde aux trésors méconnus, inventant en chemin une modernité alternative.



III. APRIL - نيسان - Avril 2026



Words Left Unspoken, Canada, 2024, 52', Josiane Blanc, English. *Words Left Unspoken* is a captivating documentary telling the life story of international public speaker and stand-up comedian Joze Piranian, who spent the first 20 years of his life avoiding speaking at all costs. We follow his reckoning with his severe stutter and journey of self-love. From baring his soul on stage to becoming a global voice for resilience and inclusion, Joze embarks on a poetic journey of healing. Returning to Lebanon, he confronts silences of the past and opens long-closed conversations with his family. The film delicately explores invisible disability, identity, masculinity, and the unspoken weight of generational trauma.

كلمات لم تُقُل، كندا، 2024، 52 دقيقة، جوزيان بلان، باللغة الإنجليزية. "كلمات لم تُقُل" هو فيلم وثائقي مؤثر يتتبع خطى المحاضر الدولي والكوميدي جوزيه بيرانيان، الذي أمضى

السنوات العشرين الأولى من حياته وهو يتجنب الكلام لكثرة تلعثمه أثناء الحديث. يرافقه الفيلم في مسيرته نحو تقبل الذات واستعادة صوته. من المسرح الذي حوّل جوزه على خشبته ضعفه إلى قوة، إلى محاضراته الملهمة عن الصلابة والشمول، يصطحبنا هذا الأخير داخل حياته الخاصة أثناء رحلة العلاج. وعند العودة إلى بلدة الأم لبنان، يضع نفسه وجهًا إلى وجه مع الكلمات الصامتة التي تسود العائلات ويدخل، بعد طول انتظار، في حواراتٍ ما كان في الماضي ليحجراً على التطرق إليها. يُعالج الفيلم، بكثيرٍ من الحساسية، مواضيع عميقة مثل الإعاقات الخفية والصحة العقلية والرجولة والإرث العاطفي.

Words Left Unspoken, Canada, 2024, 52', Josiane Blanc, Anglais. C'est un documentaire bouleversant qui retrace le parcours de Joze Piranian, conférencier international et humoriste, qui a passé les vingt premières années de sa vie à éviter de parler, en raison d'un bégaiement sévère. On le suit dans son cheminement vers l'acceptation de soi et la réappropriation de sa voix. De la scène où il transforme sa vulnérabilité en force, à ses interventions inspirantes sur la résilience et l'inclusion, Joze nous entraîne dans une quête intime de guérison. De retour au Liban, son pays natal, il affronte les non-dits familiaux et initie enfin les conversations qu'il n'avait jamais osé avoir. Le film aborde avec délicatesse des thèmes puissants : handicap invisible, santé mentale, masculinité et héritage émotionnel.

IV. MAY - أيار 2026



Jeita by Rami Kodeih, followed by *Meroe* by Nicolas Khoury, Qatar/Al Jazeera Documentary, 2016, 2x25', Arabic. The films explore two remarkable sites in the Middle East and Northeast Africa whose landscapes bear witness to deep histories of natural and human achievement. *Jeita* revisits the discovery and preservation of Lebanon's Jeita Grotto, a natural masterpiece, through striking imagery and reflections on the future of this fragile heritage. *Meroe* travels back to the ancient capital of the Kingdom of Kush in present-day Sudan, where pyramids and burial sites

reveal centuries of exchange with Pharaonic Egypt, Greece, and Rome.

جعيتا إخراج رامي قديح، يليه مروي إخراج نيكولا خوري، قطر/الجزيرة الوثائقية، 2016، 2×25 دقيقة، باللغة العربية. تستكشف الفيلم موقعين استثنائيين في الشرق الأوسط وشمال شرق أفريقيا، حيث تشهد مناظرهما الطبيعية على تاريخ عميق من الإنجازات الطبيعية والإنسانية. يستعيد فيلم جعيتا قصة اكتشاف وحماية مغارة جعيتا في لبنان، هذا المعلم الطبيعي الفريد، من خلال صور لافتة وتأملات حول مستقبل هذا الإرث الهش. أما مروي فيعود بنا إلى عاصمة مملكة كوش القديمة في السودان المعاصر، حيث تكشف الأهرامات ومواقع الدفن عن قرون من التبادل الحضاري مع مصر الفرعونية واليونان ثم روما.

Jeita de Rami Kodeih, suivi de *Meroe* de Nicolas Khoury, Qatar/Al Jazeera, 2016, 2x25', arabe. Les films explorent deux sites remarquables du Moyen-Orient et du nord-est de l'Afrique, dont les paysages témoignent de profondes histoires de réalisations humaines et naturelles. *Jeita* revient sur la découverte et la préservation de la grotte de Jeita au Liban, chef-d'œuvre naturel, à travers des images saisissantes et des réflexions sur l'avenir de ce patrimoine fragile. *Meroe* nous ramène à l'ancienne capitale du royaume de Koush, dans l'actuel Soudan, où pyramides et sites funéraires révèlent des siècles d'échanges avec l'Égypte pharaonique, la Grèce et Rome.

V. OCTOBER - تشرين الأول 2026



Etel Adnan, Words in exile, Greece, France, 2007, 52',
Vouvoula Skoura, English.

Etel Adnan, Words in Exile is built around Adnan's correspondence with Professor of History Fawaz Traboulsi, as it appears in the book *Of Cities and Women: Letters to Fawaz* (1993) and fragments of her conversations with Vouvoula Skoura as recorded in Paris and the Greek island of Skopelos from 2003 to 2006.

إيتيل عدنان، كلمات في المنفى. اليونان، فرنسا، 2007، 52 دقيقة، فوفولا سكورا، باللغة الإنجليزية.

إيتيل عدنان، كلمات في المنفى. تتمحور هذه المبادرة حول مراسلات إيتيل عدنان مع أستاذ التاريخ فواز طرابلسي، كما وردت في كتاب *عن مدن ونساء: رسائل إلى فواز* (1993)، إلى جانب مقتطفات من أحاديثها مع فوفولا سكورا، التي سُجّلت في باريس وجزيرة سكوبيليوس اليونانية بين عامي 2003 و2006.

Etel Adnan, Words in exile, Grèce, France, 2007, 52',
Vouvoula Skoura, Anglais.

Etel Adnan, Words in Exile s'articule autour de la correspondance d'Adnan avec l'historien Fawaz Traboulsi, telle qu'elle apparaît dans le livre *Des villes et des femmes : Lettres à Fawaz* (1993), ainsi que de fragments de ses conversations avec Vouvoula Skoura, enregistrées à Paris et sur l'île grecque de Skopelos entre 2003 et 2006.



VI. NOVEMBER - تشرين الثاني 2026



***The Color of Pomegranates*, France, 2025, dance 58'.**
Concept Saté Khachatryan, choreography Mourad Merzouki. Born from the encounter between world-renowned choreographer Mourad Merzouki and Saté Khachatryan, an artistic director committed to fostering dialogue between French and Armenian cultures, this performance is a vibrant tribute to filmmaker Sergei Parajanov. At the crossroads of hip-hop dance, contemporary dance, and Armenian traditions, the stage becomes a true living painting where electronic music and ancestral instruments, theater and cinema intertwine to bring to life the baroque and poetic universe of the film *Sayat-Nova* (*The Color of Pomegranates*).

لون الرمان، فرنسا، 2025، رقص، 58 دقيقة. ففكرة: ساتيه خاتشاتريان، تصميم الرقص: مراد مرزوقي.
جاء هذا العرض نتيجةً للقاء بين مصمم الرقص العالمي مراد مرزوقي والمديرة الفنية ساتيه خاتشاتريان التي تركز نفسها للحوار بين الثقافتين الفرنسية والأرمنية، ليكون بمثابة تكريمٍ لصاحبٍ للمخرج السينمائي سيرجي باراجانوف. تتحول خشبة المسرح، عند يلتقي عليها رقص الهيب هوب والرقص المعاصر والتقاليد الأرمنية، إلى لوحةٍ حيةٍ حقيقيةٍ تتناغم فيها موسيقى الإلكترونيات مع الآلات الموسيقية التقليدية، والمسرح مع السينما، لتجسيد العالم الباروكي والشاعري الذي يدور في فلكه فيلم Sayat-Nova (لون الرمان).

***La couleur de la grenade*, France, 2025, dance 58'.**
Concept Saté Khachatryan, chorégraphie Mourad Merzouki. Né d'une rencontre entre le chorégraphe mondialement reconnu Mourad Merzouki et Saté Khachatryan, directrice artistique engagée dans le dialogue entre cultures française et arménienne, ce spectacle est un hommage vibrant au cinéaste Sergueï Paradjanov. Au croisement de la danse hip-hop, de la danse contemporaine et des traditions arméniennes, la scène devient un véritable tableau vivant où se mêlent musique électro et instruments ancestraux, théâtre et cinéma, pour donner vie à l'univers baroque et poétique du film Sayat-Nova (*La Couleur de la grenade*).